

CHANTS NATIONALISTES ALGERIENS D'EXPRESSION KABYLE
1945 - 1954
Etude (ethno-historique et musicale)
par
M. BENBRAHIM et N. MECHERI-SAADA

I

ORIGINE DU CORPUS

Les quatorze chants que nous présentons ici et que nous étudierons de façon plus détaillée dans un prochain article sont extraits d'un corpus de poésies populaires kabyles de résistance à la colonisation française (1830-1962) recueillies par l'une de nous (M.B.). Ces chants ont été produits entre 1945 et 1954, au moment où le nationalisme algérien atteignait son apogée¹, d'où l'appellation « chants nationalistes ».

A la suite des événements du 8 mai 1945, des lycéens quittent leurs établissements et s'adonnent au militantisme ils rejoignent le mouvement scout dont l'action s'exerce alors sous l'égide privilégiée du PPA-MTLD (Parti du Peuple Algérien-Mouvement pour le Triomphe des Libertés Démocratiques) en prenant le nom de « Scouts Musulmans Algériens ». Par leurs chants, les scouts propagent le discours du parti². D'après des témoignages oraux recueillis au cours de la collecte de notre corpus, certains formateurs, en plus des tournées qu'ils effectuaient avec leurs scouts à travers les villages, organisaient des rencontres familiales clandestines pour apprendre les hymnes aux femmes qui les faisaient à leur tour circuler dans les milieux féminins.

Ces chants qui constituaient des messages politiques étaient l'œuvre de jeunes intellectuels³, militants du PPA-MTLD, parmi lesquels nous pouvons citer

AIT-AMRANE MOHAMED OU IDIR

Originaire du village de Tikidount de la commune des Ouacifs, wilaya de Tizi-Ouzou. Ancien militant du PPA, il a composé le premier chant nationaliste en kabyle « kker a mmis umaziy » à l'âge de 20 ans alors qu'il était en classe de terminale au lycée de Ben-Aknoun à Alger (actuel lycée -El-Mokrani), « dans le but de sensibiliser les étudiants kabyles qui ne connaissaient pas bien l'arabe »⁴ nous dit-il. Il est l'auteur la plupart des chants que nous présentons ici. Nous avons pu le rencontrer en juillet 1980 et enregistrer ses propres chants accompagnés de témoignages historiques ainsi que d'autres chants dont il nous a indiqué les auteurs.

LAIMECHE ALI

Originaire du village Ichcrâiwcn de la commune de Tizi-Rached, wilaya de Tizi-Ouzou. Il adhéra au PPA alors qu'il était au lycée de Ben-Aknoun. Il prend le maquis en 1945. Il est mort de maladie en 1947. Comme il était formateur de scouts en Kabylie, tous les chants recueillis dans les villages lui sont attribués par la mémoire populaire alors qu'il n'est l'auteur que de quelques-uns.

AIT-AHMED HOCINE

Originaire du village de Taka de la commune de Ain-El-Hammam (ex-Michelet), wilaya de Tizi-Ouzou. Il a quitté le lycée de Ben-Aknoun en 1945 pour rejoindre la Kabylie comme militant du PPA. Il nous a été

¹ Voir notamment Vantin (Jean-Claude)- *L'Algérie politique histoire et société*. Ed. Armand Colin, Paris, 1974, 312 p.-*Revue algérienne des sciences juridiques économiques et politiques*. Vol. XI. N° 4 déc. 1974, 138 p.

² L'existence d'autres chants scouts, composés jusque là par certains membres de l'Association des Oulemas dont Ben Badis principalement, a elle aussi marqué le contenu idéologique de certains compositions des militants du PPA-MTLD

³ « les intellectuels furent tous ceux qui purent poursuivre des études dans des établissements modernes, des anciens élèves des écoles primaires au début, aux diplômés des universités ». in Sahli Mohamed ; ed. Maspero, Cahiers libres n° 77, Paris 1965, p. 41

⁴ Jusqu'en 1945, tous les chants scouts avaient pour support des textes en arabe classique.

cité dans les témoignages comme «formateur principal de jeunes scouts en Haute-Kabylie et auteur de plusieurs chants patriotiques »

AICHE MOHAND SAID

Autre élève du lycée de Ben-Aknoun. Lui aussi formateur de scouts à partir de 1945 à Tizi-Ouzou, membre du PPA et auteur de quelques chants nationalistes dont un seul est en notre possession. La production poétique nationaliste se distingue de l'ensemble de la production populaire traditionnelle par :

- sa composition écrite ;
- son origine urbaine ;
- une certaine recherche savante tant dans le contenu que dans le vocabulaire (utilisation de termes berbères autres que kabyles pour l'enrichissement de la langue) ;
- l'introduction de concepts politiques étrangers à l'idéologie traditionnelle et d'une portée non plus seulement villageoise ou régionale mais nationale, voire universelle.

Quant à l'aspect musical, il se caractérise par une forte influence étrangère qui va jusqu'à l'adaptation fidèle des textes sur des airs européens connus⁵. ce phénomène a pour raisons principales: -

- la rupture des auteurs avec leur milieu traditionnel et leur intégration dans un milieu culturel orienté vers le monde occidental (l'écoute des radios étrangères, le contact avec les européens, l'enseignement musical au lycée, etc.) ;
- l'objectif que se fixaient les auteurs de sensibiliser rapidement la population pour la gagner à la cause nationaliste (d'où l'utilisation d'airs connus) ;
- l'autre attrait que présentaient ces airs étrangers pour leurs rythmes marqués et scandés qu'affectent toujours les chants de marche.

Dans ces chants, le texte prime sur la musique. On se soucie peu du contenu idéologique du chant d'origine et l'air est utilisé uniquement comme support du texte, pour véhiculer des concepts politiques. A partir de 1948, on note cependant le souci des auteurs de donner à leurs chants un cachet populaire, aussi bien sur le plan musical que littéraire⁶.

LA COLLECTE DES CHANTS

Elle s'est effectuée dans certaines régions de Haute-Kabylie et à Alger au cours des années 1978 et 1980, dans des circonstances variées. Les données relatives à cette collecte sont réunies dans le tableau I.

Les premiers enregistrements ont été réalisés dans les villages, à l'occasion d'exécutions spontanées (fêtes). Les chants ainsi recueillis présentaient un certain nombre de divergences et de lacunes. Nous avons donc procédé à des enquêtes complémentaires et à des recoupements pour trouver les versions les plus complètes, et obtenir le maximum de précisions sur leur production. Cette procédure se justifiait dans la mesure où il s'agissait d'une production d'auteur et non de poésies orales traditionnelles.

LE CORPUS

Nous présentons les chants dans l'ordre chronologique de leur production (les dates de production nous ont été communiquées par certains interprètes). Pour chacun d'eux, on trouvera:

- une transcription musicale avec, au-dessous de chaque portée, le découpage syllabique correspondant aux notes. Il ne s'agit généralement que du premier couplet du chant et de son refrain s'il existe. Le couplet est noté C dans la marge et le refrain R⁷ ;

⁵ Qui sont le plus souvent des chants de guerre allemands comme : « Ich hatte einen kamerad »,

⁶ Ce point sera traité dans la deuxième partie de l'étude.

⁷ Les mélodies notées ici ne constituent donc que des fragments. La présentation musicale complète de chaque chant, outre qu'elle aurait pris beaucoup de place, ne se justifiait pas tellement étant donné que, d'un couplet à l'autre, le texte s'adapte toujours de la même façon à la mélodie, à part quelques variations légères dues à la mètre ou de type ornemental.

— une transcription littéraire avec un système de notation phonologique qui tient cependant compte des assimilations ; les éléments grammaticalement distincts mais confondus au niveau phonique sont indiqués par des tirets. Quant au système d'écriture, il est basé sur les caractères latins déjà adaptés au berbère (voir ci-dessous)

— une traduction littérale suivie de notes explicatives ou même d'une traduction littéraire dans le cas où le texte traduit paraît incompréhensible.

Il est souvent présenté deux versions musicales et deux versions littéraires pour un même chant mais elles ne se correspondent pas toujours. Comme on le remarque à la lecture, les différentes versions musicales sont

— soit celle de l'auteur suivie de la version « traditionalisée » recueillie auprès des femmes

— soit deux versions produites par l'auteur à des époques différentes. On a alors la version première suivie de la version remaniée.

Les versions littéraires se présentent également sous deux aspects distincts

— soit deux versions du même auteur produites à des époques différentes et présentant des modifications au niveau du contenu et du vocabulaire employé

— soit deux variantes d'un même chant suivant les interprètes.

• TABLEAU I : Données relatives à la collecte

LIEUX	INFORMATEURS				Matière recueillie		Genre d'exécution	
	Noms et Prénoms	Age	Profession	Date de rencontre	Chants	Témoignages	Spontanée	Provoquée
OUACIF (Tikidount)	A. Tassadit	55 ans	sans	Printemps				
	O. Salem	81 ans	Chef de village	Hiver 1980				
AIN EL HAMMAM	Anonyme	70 ans	sans	été 1978				
TIZI-RACHED (Icheriwen)	G. Aldji	65 ans	sans	Printemps 1978				
ALGER	O. Tahar	65 ans	Directeur d'école en retraite	Printemps 1979				
	T. zineb	18 ans	Lycéenne	Hiver 79				
	A. A Mohamed	55 ans	Inspecteur d'Académie	été 80				

Yeff'y-ed eşsut

Pet M. Dadda Mohand (1973)
Arrangts
M. Mahfoufi

1. *Iffy-ed eşsut seggw edrar, issnergigi-d ulawen
A lxalat ebdumt urar, ed lesrar id-yuyalen*

2. *Imyaren mi d as eslan, ekkren meṛra s
ibeddi
Ennand-d akw widen yecfan : - "Wa d eşsut
en zikenni"*

3. *Yiwwen degsen d aciban, iyelbitn akw ig-
gezra
Yenna-d : - " Eşsut agi yban, t-ṭaywect em-
Masinisa"*

4. *Yeff'y-ed eşsut s i lebhar, iferq-ed af-fisafen
Icerq akk* af-fizuyar, yebb*d ula s ideflawan*

5. *Mi d as eslan yelmezyen, kul wa ydelegger
tacacit
F yiwwt ettiķelt igullen, ad ad-ehyun tajaddit*

6. *Yiwwen degsen d amizyin, iyelbitn akk*
igeyra
Yenna-d : - "Kkert yekfa leħzin, ta t-ṭaywect en
Yugurta*

7. *Yeff'y-ed eşsut s i Luřis, i Şşehra yekkr
uy*ebbar
Yak Rabbi lex*bar yur-as, ugadn ula d i Masar*

8. *Tilawin mi d as eslant, cebbhent amzun t-
ṭameyra
S yiwwt et-taywect id-d ennant : - "Eleeslam-
as Kahina"*

9. *Leşwat agi mi mlalen, tebreqq tereed deg
genni
Idurar emsawalen, ferħen yeqq'l-ed zikenni*

10. *A Gerger win eclayen, issawl-ed i warraw-
is
Ddukełt a ylmaziyen, d eleib wi ynekren laşl-is*

CHANT I

KKER A MMIS UMAZI (1945 et 1954)
DEBOUT FILS D'AMAZI (1945 et 1954)

Paroles : Aït-Amrane Med.
Musique : Adaptation Aït-Amrane Med.

Notes concernant la transcription musicale :
Pour une meilleure compréhension de la structure du chant au niveau visuel, on change de portée après chaque « phrase musicale », terme qui peut être entendu ici comme un ensemble d'unités musicales de même niveau et qui correspond généralement à un ou deux ou quatre vers.

— Nous n'avons pas donné d'indication de mesure car celle-ci n'est pas toujours un caractère pertinent surtout dans les versions popularisées. Nous n'avons pas non plus donné d'indication métronomique puisque, s'agissant de chants de marche, le tempo est tout de suite évident. De plus, il ne varie pratiquement pas d'un chant à l'autre.

— Les liaisons placées au-dessus de deux ou plusieurs notes indiquent les passages vocalisés (mélismes sur une syllabe).

1ère Version manuscrite originale (1945).

Refrain : 1. Kker a mni-s umazi
2. Itij nney yuli-d.
3. Atas ayag' ur-t-zri.
4. A gma nnuba nney tezzi-d.

Refrain : 1. Debout fils d'Amaziy (Berbère),
2. Notre soleil s'est levé,
3. Il y a longtemps que je ne l'avais pas vu.
4. Frère, notre tour est arrivé.

5. Azzel in-as i Masinisa:

6. Tamurt-is tuki-d ass-a.

7. Win ur neby' ad iqeddem,

8. Argaz ssegney yif izem.

9. in-as, in-as i Yugurta :

10. Arraw-is ur t-ttun ara,

11. Ttar-ines d-a-t-id-rren,

12 Isem-is a t-id-skeflen.

13 I Lkahina Icawiyen

14 A tin iseddan irgazen,

15 In-as ddin i-y-d-teğga,

16. Di laemer ur-ten-tett' ara.

17. In-as, in-as i Messali:
18 Azekk' ad yif idelli,
19. Tura, tura, ulac akukru,
20. A nerrez wala a neknu,

21. Ass-a iberdan-nney jerdan
22. Kkert. Kkert ay ilmezyen,
23. A nennay amm imezwura,
24. Niy i d-yeqqimen d azechka.

5. Cours, dire à Massinissa
6. Que son pays est aujourd'hui réveillé.
7. Quant à celui qui ne veut pas avancer,
8. (qu'il sache) qu'un seul de nous vaut plus qu'un lion (').

9. Dis, dis à Jugurtha
10. Que ses enfants ne l'ont pas oublié,
11. Qu'ils le vengeront,
12. Qu'ils déterreron son nom.

13. A la Kahina des Chaouias
14. Qui a guidé des hommes,
15. Dis : « le pacte qu'elle nous a laissé,
16. Jamais nous ne l'oublierons ».

17. Dis à Messali :
18. « Demain sera meilleur qu'hier,
19. Maintenant, maintenant, plus d'hésitation,
20. Nous briserons mais nous ne plierons pas.

21. Maintenant nos chemins sont tracés,
22. Debout, debout jeunesse,
23. Nous lutterons comme nos ancêtres,
24. Autrement, mieux vaut la tombe.

2ème Version de 1954 chantée par l'auteur

7. Arraw-is mlalen dduklen
8 Deg 'zekwan Iejdud ferhen.

13. S umaslay-nney a nili,
14. Azekka ad yif idelli,
15. Tamaziyt a tgem a ternu,
16. D asalas bwemteddu.

17. Deg 'durar i d-tekka tiyri,

18. S amennuy nebda tikli,

19. Tura, tur'ulac akukru,

20. A nerrez wala a neknu.

21. Tamurt l-Lezzayer ezizen,

22. Fell-am a nefk idammen,

23. Igenni-m yeffey-it usigna,

24. Itij-im d-lhuriya.

25. A lbaz n tiggiureg⁸ yufgen,

26. Siwed̄ ssalam i watmaten,

27. Si Terga Zeggayt ar Siwa,

28. D asif idammen a tarwa.

7. que ses enfants sont rassemblés, unis,

8. que dans leurs tombes, nos ancêtres se réjouissent.

13. Nous vivrons avec notre langue,

14. Demain sera meilleur qu'hier,

15. Le berbère croitra et prospérera,

16. C'est le pilier du progrès.

17. Des monts est venu l'appel,

18. Nous sommes partis pour le combat,

19. Maintenant, maintenant plus d'hésitation,

20. Nous briserons mais nous ne plierons pas

21. Algérie bien aimée,

22. Pour toi, nous verserons notre sang,

23. Ton ciel s'est éclairé

24. Au soleil de la liberté.

⁸ terme constitué par l'auteur à partir de l'expression touareg *le son qui signifie être en Liberté*.

CHANT II

NEKWNI S YELMEZYEN (1945). NOUS LES JEUNES D'ALGERIE (1945)

Paroles : Laïmeche Ali.
Mus.que : (?)

The musical score consists of two staves of handwritten musical notation. The top staff is in G major and the bottom staff is in G minor. The lyrics are written in Kabyle and French, corresponding to the two parts of the score. The lyrics are as follows:

NEKWNI S YELMEZYEN (1945) lyrics:

nekwo ni yfel me ygen le zza yet ja mur ta nne zi ne bba fid nerr
da tne zi nu zat naq bel i ti fel mu tua la ddel
af hiz dud wid ye mu ten fe nni ften timur ta - zi - cen
kunwi wa hat ma zaf ter kum la ya qqa na tet re zim

NOUS LES JEUNES D'ALGERIE (1945) lyrics:

ye nne yi ba ba qm me kan ex di wa le wid bwue je ri - reb
a - tra z - nu - gat naq bel a xi ra - mu - wa la ddel
a hiz dud wid ye mu - ten fa nni fet mur ta - zi - cen
kunwi wa hat ma zaf ter kum la ya qqa na tet re zim

1ère Version Gana Aldjia

1. Yenna yi baba qim kan,
2. Xdu i webrid bbwegrireb,
3. Ssi Lhekum a k-yefk amekkan.
4. A tilid din d lkateb.
5. A baba a wi' k-yehkan,
6. A k-yehku ay gecban Iekteb,
7. Achal n ccubban yerkan,
8. Dayem akka aqlay nesleb.
9. Nekwni s yelmezyen n Lezzayer,
10. 1-tamurt nney i nebya aj.id.nerr,
11. Atruzi⁹ nug i a.t-neqbel,
12. Axir Imut wala ddel.

13. A lejdud wid yemmuten
14. F nnif tmurt ezizcn,
15. Kunwi ahat mazal terkim,

⁹ « atruzi » signifie en kabyle « naturalisation »-dans le texte il est fait allusion à la politique d'assimilation contestée par le PPA-MTLD

16. La y-qqaren a tētruzim
- 2 : 17. Messali Lhaġ ay izem
18. Lehwel d Ssi Belgasem,
19. Si Ĝilani iwufeq-iten,
20. Tef tmurt a tt-id-jebren

2ème version

Refrain : Voir 1ère version.

1. Voir le 2ème couplet de la 1ère version.

1. Nnan- y : « ulac lasel »
2. Nnan- ay « ddin fiħel ! »
3. Ttut akk leewayed-nnwen,
4. Ddut kunwi d irumyen.
5. D akukru-yag' a t-nemdel
6. Tabard'urumi a tt-neydel.
7. Amyar ilemzi dduklcn,
8. Ff tmurt-nney a tt-id-jebren.

4 Voir le 1er couplet de la 1ère version.

Prélude : 1. Mon père m'a dit tiens-toi tranquille,

2. Évite la voie du précipice (celle de la lutte).

3. « Maitre » pouvoir te donnera un emploi,

4. Tu deviendras secrétaire.

5. Père, j'aimerais te raconter,

6. Ce qui te paraîtrait invraisemblable,

7. Combien de jeunes gens sont devenus poussière

8. A cause de cela nous sommes fous.

9. Nous, les jeunes d'Algérie,

10. Nous voulons reconquérir notre pays.

11. Nous refusons l'assimilation,

12. Mieux vaut périr que s'avilir

13. Ancêtres morts

14. Pour la dignité du pays bien-aimé,

15. Vous n'êtes peut-être pas encore décomposés,

16. Qu'on nous demande de nous assimiler.

17. Messali El-Hadj, le lion,

18. Lehoual et Si Beikacem (Radjef), (1)

19. Avec l'accord de Si Djilani.

20. (luttent) pour libérer le pays.

9. A nezger isaffen,
 10. A nzur Iceridden
 11. Lħut, Iħut, Iħut ay'arrac
 12. Tanekra zik,
 13. yiwel iman-ik,
 14. qrib a d-yali wass
 15. Mi fethent wallen-ik,
 16. ad yefreh wul-ik,
 17. S ubehr' afessas
 18. Idyayen, idyayen, d-iyebbareñ
 19. deg 'berdan, deg 'berdan iżwexfanen
 20. A nezger isaffen,
 21. A nzur Iceridden
 22. Lħut, Iħut, Iħut, ay arrac.
 23. Aman di tliwa,
 24. Mi neffud neswa,

25. Semmdit am 'gris
26. Frax di tzegwa,
27. Ttawin-d isefra,
28. Kul wa s tayect.is.
29. Idyayen, Idyayen, d-iyebbare
31. Deg 'berdan, deg 'berdan iyezfanen
31. A nezgcr isaffen
32. A nżur Icerriden
33. Lħut, Iħut, Iħut ay' arrac
34. Warżeg deg 'zal,
33. u1 a s-isawal,
36. Cnumt a tullas.
37. Lħerma a d-tuyal
38. Ff 'drar bbuzzal,
39. Tigureg tuywas
40. Idyayen, Idyayen, d-iyebbare
41. Deg 'berdan, deg 'berdan iyezfanen
42. A nezgcr isaffen
43. A nżur Icerriden
44. Lħut, Iħut, Iħut ay' arrac
45. A nruħ
46. A nżur timeqbar
47. Bdwidak yċċmuten
48. Cudden s imurar,
49. Ff nnif idurar,
50. Ddut fell-asen
51. 40. Idyayen, Idyayen, d-iyebbare
52. Deg 'berdan, deg 'berdan iyezfanen
53. A nezgcr isaffen
54. A nżur Icerriden
55. Lħut, Iħut, Iħut ay arrac .
9. Nous traverserons les rivières
10. Nous visiterons les Icherriden (‘)
11. Marchons, marchons, marchons enfants.
12. Lève-toi tôt,
13. Hâte-toi,
14. Bientôt le jour se lève
13. Lorsque tes yeux s'ouvriront,
16. Ton cœur se réjouira,
17. Sous la brise légère
18. Des cailloux, des cailloux et des poussières
19. Des sentiers des sentiers longs
20. Nous traverserons les rivières
-

21. Nous visiterons les Icherriden
22. Marchons, marchons, marchons enfants.
23. L'eau des fontaines,
24. Qui étanche notre soif,
25. Est fraîche comme de la glace
26. Les oiseaux dans les bois,
27. Chantent des poèmes
28. Avec chacun sa mélodie
29. Des cailloux, des cailloux et des poussières
30. Des sentiers, des sentiers longs
31. Nous traverserons les rivières
32. Nous visiterons Icherriden
33. Marchons, marchons enfants.
34. La cigale au soleil,
35. Chaque jour invite.
36. Les petites filles à chanter
37. L'honneur reviendra
38. Sur les monts de fer ()
39. Et la liberté s'écrie
40. Des cailloux, des cailloux et des poussières
41. Des sentiers, des sentiers longs
42. Nous traverserons les rivières
43. Nous visiterons les Icherriden
44. Marchons, marchons, marchons enfants.
45. A pieds nous ironis
46. Visiter les tombes
47. De ceux qui sont morts
48. Attachés avec des cordes (3)
49. Pour l'honneur de nos montagnes,
50. Souvenez-vous d'eux
51. Des cailloux, des cailloux et des poussières
52. Des sentiers, des sentiers longs
53. Nous traverserons les rivières
54. Nous visiterons les Icherriden
55. Marchons, marchons, marchons enfants.

CHANT IV

AY ILMEZYEN BEGSET (1945) O JEUNES, PREPAREZ-VOUS (1945)

Paroles : Aïche Mohand Saïd.
Air de « Die Fahne hoch »

(1)

Version Aït-Amrane Med.

1 :	1. Ay ilmezyen begset 2. Anruhet anennayet 3. Ff tmurt nney 4. Annecbu imezwura. 5. Annili am nutni 6. Annesou lhuriya 7. yas ma nemmut 8. Nekwni d arraw n-tmurt	1 :	1. O jeunes, préparez-vous, 2. Allons nous battre 3. Pour notre pays 4. Comme ont fait nos ancêtres. 5. Prenons exemple sur eux 6. Pour recouvrer la liberté 7. Fût-ce au prix de la vie 8. Car nous sommes les autochtones.
2 :	9. Ay idur 10. Kunwi ay d-dduḥ imaziyen 11. Segwen ay d-ffyen, 12. Kkern-d am yizmawen, 13. Amezday ur yezmir ad-yawi amur segwen, 14. Haca arraw nwen 15. Igzemren akwen zedyen.	2 :	9. Montagnes, 10. Vous êtes le berceaux des Berbères 11. de vous, ils sont issus. 12. Ils ont grandi comme des lions. 13. Le colon ne peut occuper une part de vous, 14. Seuls vos enfants 15. Peuvent y demeurer.

(1) Les silences entre parenthèses ne sont pas exprimés dans la version que nous avons enregistrée. Nous les avons rajoutés, car il est clair qu'il s'agit ici d'une mesure à quatre temps (accentuation rythmique, existence de ces silences dans des passages semblables). Leur suppression au moment de l'enregistrement est sans doute due à un défaut d'interprétation.

CHANT IV
AY ILMEZYEN BEGSET (1945)

Version Aït Amrane Med.

1. Ay ilmezyen begset
2. A nruhet a nennayet
3. Ff tmurt nney
4. A necbu imezwura.
5. A nili am nutni
6. A nesou lhuriya
7. Gas ma nemmut
8. Nekwni d arraw n-tmurt
9. Ay idur
10. Kunwi ay d dduḥ imaziyen
11. Segwen ay d-ffyen,
12. Kkern-d am yizmawen,
13. Amezday ur yezmir ad yawi amur segwen,

14. Haca arraw-nnwen
15. I gzemren a kun-zedyen.
1. O jeunes, préparez-vous,
2. Allons nous battre
3. Pour notre pays
4. Comme ont fait nos ancêtres.
5. Prenons exemple sur eux
6. Pour recouvrer la liberté
7. Fût-ce au prix de la vie
8. Car nous sommes les autochtones.
9. Montagnes,
10. Vous êtes le berceau des Berbères
11. De vous, ils sont issus,
12. Ils ont grandi comme des lions.
13. Le colon ne peut occuper une part de vous,
14. Seuls vos enfants
15. Peuvent y demeurer.

CHANT V

TURA QRIB A NENNAT

Paroles : Ait Ahmed Hocine

Air de « Lili Marle, »

BIENTOT, NOUS NOUS BATTRONS

Version Oussédik Tahar et Gana Aldjia:

- 1 Tura (assa) qrib anennay
2. Aff tmurt εzizen
3. A d-nerr ttar-nney
4. A nemmet d irgazen.
5. Aedaw a t-nessufey
6. Alukan s inhizen.
7. Akukru a t-nney
8. Netta d win yeznuzen.
9. Amcafaε n Lezzayer d Messali
10. I d-isbedden lhizb leali.

VI. Ttiḥad, ttiḥad

12. Si lebḥer ar sseḥra.

13. Lğihad, lğihad,

14. A d-neḥyu Friqiya

1. Bientôt, nous nous battons

2. Pour le pays bien aimé

3 Nous prendrons notre revanche

4. Nous mourrons en hommes.
3. Nous chasserons l'ennemi
6. Fût-ce avec des pieux.
7. Nous bannirons la crainte
8. Ainsi que les traitres.
9. Le sauveur de l'Algérie, c'est Messali
10. Qui a créé le bon parti.
11. Union, Union
12. De la mer au Sahara
13. Luttons, luttons,
14. Pour libérer l'Afrique.

CHANTS NATIONALISTES ALGERIENS D'EXPRESSION KABYLE

Version Ait-Amrane Med.

Refrain : 1. Adu d saâd genni,
2. Agu, adfel d urvuri,
3. Tagerfa d wucen la-sliwién,
4. Ibaruc ibeckien la-terdiqien.

(1) Il s'agit des habitants de la Haute-Kabylie, notamment ceux de la région de Michelot connus aussi sous l'appellation arabe « Zaouous ».

1 : 5. Assagi kkrend Igawawen
6. A-d-tren gar Icerpiden
7. Ad ferden si imtut nney sâdawen,
8. Ay ijtumyen i-kwen-ifnân d imtawen
(...)

Refrain : 1. Vent et foudre dans le ciel,
2. Brouillard, neige et grêle,
3. Le corbeau et le chacal poussent des cris,
4. Poudre et fusils crépitent.

1 : 5. Aujourd'hui, se sont levés les Igawawen (1)
6. pour venger les Icheridren
7. et balayer l'ennemi de notre pays,
8. François (occupants) il ne vous reste plus que les larmes.

CHANT X

DI GERGER NEDDER (1946-47) AU DJURDJURA NOUS "IVONS (1946-47)

Paroles : Ait-Amrane Med.

Musique : Ait-Amrane Med.

Sheet music for 'GERGER NEDDER' and 'DJURDJURA' with lyrics in Berber and French.

GERGER NEDDER lyrics:

ila yih wantiñ zif da yid il a ze lkad ta li ta fat a ze lkad ta li ta fat
di gen gen di gen gen di gen gen ne deder si gen gen fgen gen ra ne nnas
si gen gen si gen gen si gen gen ne klen ze dda wub zu za zeg za ze ggwas

DJURDJURA lyrics:

1. I-k-ihwan tîrzwifed ay id
2. I-k-ihwan illid
3. Azekka a-d-tali tafat (bis)
4. Di gerger, di gerger, di gerger nedder,
5. Si gerger, yef gerger, anenay.
6. Si gerger, si gerger, si gerger nekkher,
7. S-ddaw uyzuz (1), azezag zeggaway.

1. Si longue puise-tu être nuit,
2. Quelle que tu sois,
3. demain paraîtra la lumière (bis)
4. Au Djurdjura, au Djurdjura, au Djurdjura nous vivons,
5. Du Djurdjura, pour le Djurdjura, nous nous battons,
6. Du Djurdjura, du Djurdjura, du Djurdjura nous nous soulevons,
7. Sous la banière, verte et rouge.

(1) Mot emprunté à un parler berbère d'Algérie.

CHANT VI

SSALAM AY - IDURAR (!)

SALUT MONTAGNES !

Paroles : La'meche Ali.
Musique : (?)

Handwritten lyrics for the first staff:

a ssa la ma yi du han tmur te knaß ta fat seg we na ra de ffes
 i du ra ri la lli yen dit ja ddi tat fen ar waâ da uru mal na ra
 am zun dil me zyen set nef xay be oden ma zat fe lla sent her ma
 am zun dil me zyen set nef xay be oden ma zat fe lla sent her ma

Handwritten lyrics for the second staff:

ssa la ma yi du han tmur te knaß ta fat seg we na ra de ffes
 am zum diz mawen nû ñen fe lla wen te lla fe lla wñ nel her ma
 a ca hal dim seh len se lles say med len i ckg wen he ren da ze kka

1ère version Ousseidik Tahar et Aït Amrane Med.

1. Ssalem ay-idurar t-tmurt nney,
2. Tafat, sgwen ara d-ffey.
3. Idurar ihurriyen (ilelliyen),
4. Di tjaddit tfen,
5. yur waâdaw ur malen ara.
6. Amzun d ilmezyen,

1. Salut, montagnes de notre pays,
2. de vous jaillira la lumière.
3. Les libres monts,
4. fidèles aux ancêtres,
5. ne se rendent pas à l'ennemi.
6. Semblables à des jeunes (guerriers),

7. S tnefxa ay bedden
8. Mazal fellasen lherma.

7. Ils se dressent fièrement
8. et conservent leur dignité.

2ème version Gana Aldjia

3. Achal d izmawen
4. Aussen fellawen.
5. Tellia fellasen lherma.
6. Achal d imsebblen
7. S lebba ay medlen
8. Degwen herren-d azeck.

3. Combien de lions (héros)
4. veillent sur vous.
5. Vous portez la dignité.
6. Combien de martyrs
7. enterrés dans leurs habits (?)
8. ont mérité leurs tombes parmi vous.

(1) Référence à la religion islamique qui interdit le port de vêtements par un mort. L'auteur précise donc que les combattants n'avaient le temps de s'occuper des corps martyrs.

CHANT VII

AY ATMATEEN AKWITED

Paroles : Aït-Amrane Mohamed.
Musique : adaptation (?)

FRERES REVEILLEZ-VOUS (?)

Version Gana Aldjia et Aït-Amrane Med.

1. Ay atmaten, ay atmaten akwited,
2. Ass'atan wadu n-lhuriya (n-tigguereg) isud-d,
3. ibbwid deg cuad-is ism m-Messali,
4. Yedda-d am tili.
5. izem ggizmawen yegguen ar-d-anilli.
(...)

1. Frères, frères, réveillez-vous,
2. Aujourd'hui le vent de la liberté a soufflé.
3. Apportant, dans ses pans le nom de Messali,
4. Le suivant comme une ombre.
5. Le roi des lions qui a juré que nous vivrons.

CHANT VIII

AY ILMEZYEN KKERT FELLOWEN (?)

Paroles : La'meche Ali,
Musique : (?)

JEUNES LEVEZ-VOUS !

(1)

a yi le mezyen kretfe — lla wen a te — nna ðem fet mu — ten wen ha tat gri fa sen
a gga à daw ne nu wen || dil weg bat xed mem belf ti le ki wten ya lu kan bi da mmek ||

Version Gana Aldjia

1. Ay ilmezyen kkert fellowen
2. Agennar ðem ff tmurt nwen,
3. Hattat ger ifassen
4. Ggadawen nwen
5. D lawagéb atxedmen
6. yef tilelli nwen | bis
7. Ya lukan s idammen | bis

1. Jeunes levez-vous
2. et combattez pour la patrie
3. qui est entre les mains
4. de vos ennemis.
5. Votre devoir est de lutter
6. pour votre liberté | bis
7. fût-ce avec votre sang | bis

(1) La croix à la place d'une note indique un son plutôt parlé que chanté.

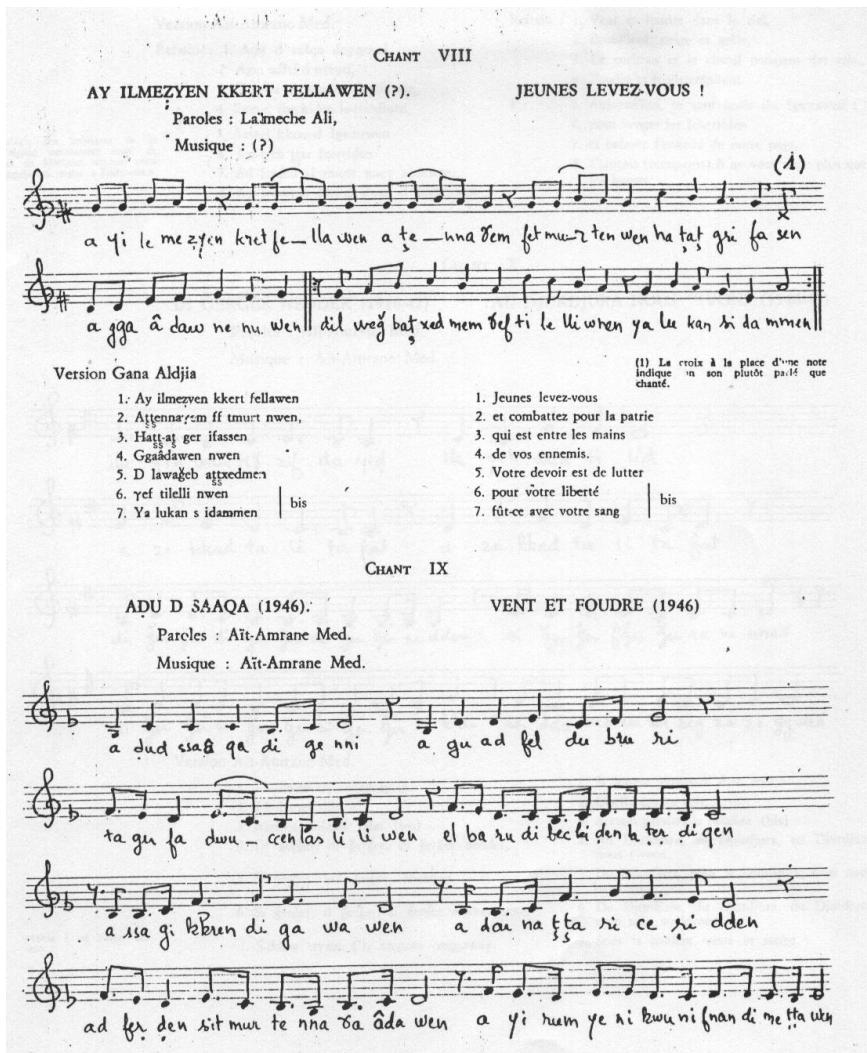
CHANT IX

ADU D SAAQA (1946)

Paroles : Ait-Amrane Med.
Musique : Ait-Amrane Med.

VENT ET FOUDRE (1946)

a dud esaf qa di ge nni a gu ad fel du bia ri
ta gu fa duu — ccent li li wen el ba zu di bekkaden la ter di qen
a issa gi kberen di ga wa wen a dai na ðta xi ce xi dden
ad fer den sit mu te nha ða ða wen a yi hum ye xi lewu ni fandimetta uku



Version Aït-Amrane Med.

Refrain : 1. Ađu d saâqa deg-genni,
2. Agu, adfel d uvruti,
3. Tagerfa d wuccen la-sliliwen,
4. Ibaruc ibeckiden la-tterdigen,
5. Assagi kkren-d Igawawen
6. A-d-reñ ^{ss}tar Icheridien
7. Ad fəđen si tmurt nney aâdawen,
8. Ay itumyen i-kwen-ifnan d imettawen
(...)

(1) Il s'agit des habitants de la Haute-Kabylie notamment ceux de la région de Michlelet connus aussi sous l'appellation arabe « Zaousous ».

Refrain : 1. Vent et foudre dans le ciel,
2. Brouillard, neige et grêle,
3. Le corbeau et le chacal poussent des cris,
4. Poudre et fusils crépitent.
I : 5. Aujourd'hui, se sont levés les Igawawen (')
6. pour venger les Icherriden
7. et balayer l'ennemi de notre pays,
8. Français (occupants) il ne vous reste plus que les larmes.

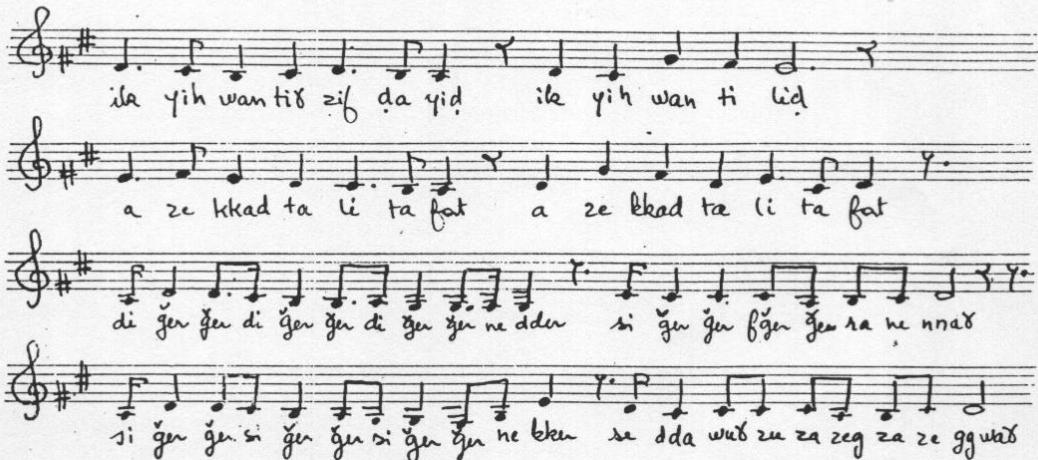
CHANT X

DI GERGER NEDDER (1946-47)

Paroles : Aït-Amrane Med.

Musique : Aït-Amrane Med.

AU DJURDJURA NOUS IVONS (1946-47)



Version Aït-Amrane Med.

1. I-k-ihwan tiywzifed ay id
2. I-k-ihwan tilid
3. Azekka a-d-tali tafat (bis)
4. Di gerger, di gerger, di gerger nedder,
5. Si gerger, yef gerger, anennay.
6. Si gerger, si gerger, si gerger nekker,
7. S-ddaw uyzuz ('), azezw zeggaway.

1. Si longue puisse-tu être nuit,
2. Quelle que tu sois,
3. demain paraîtra la lumière (bis)
4. Au Djurdjura, au Djurdjura, au Djurdjura nous vivons,
5. Du Djurdjura, pour le Djurdjura, nous nous battons.
6. Du Djurdjura, du Djurdjura, du Djurdjura nous nous soulevons,
7. Sous la banière, verte et rouge.

(1) Mot emprunté à un parler berbère d'Algérie.

CHANT XI

TAFAT (1946 et 1950).

Paroles Ajt-Amrane Med.

Musique : Aït-Amrane Med.

LA LUMIERE (1946 et 1950)

re version : Oussédik Tahar et Gana Aldjia (1946) (1)

1. Nebbwid tafat s wudem
 2. Si tera' inem,
 3. A tamurt imaziyen
 4. Igenni yecbeh zegzaw,
 5. Yif udem ugaraw
 6. Mi d-zzi tafukt dya.

1. Nous n'avons dormi de la nuit
 2. pour l'amour de toi,
 3. terre des Berbères
 4. Le ciel est beau et bleu,
 5. plus beau que la mer,
 6. surtout sous le soleil.

(1) La présente version est celle qui a été chantée par les scouts kabylie. L'auteur l'a modifiée en 1950 en y supprimant la plupart des termes touates inconnus en Kabylie.

me version A'it-Amrane Med. (1950).

1. Bbwiγ tafat s wudem
 2. Seg γwifil d lhem
 3. yef tmurt imaziγen (bis)
 4. Igenni-m yecbeh zegzaw. | bis
 5. S yitjif itezzun adyay.
 6. Aādaw ittuqget si ccaw.

1. Je n'ai pas dormi de la nuit,
 2. à force de soucis et de pensées
 3. pour la terre des Berbères (bis)
 4. ton ciel est beau et bleu,
 5. sous le soleil qui grille les pierres. | bis
 6. Nombreux ont été les ennemis depuis les temps anciens.

TAFAT (1946 et 1950).

Paroles Aït-Amrane Med.

Musique Aït. Amrane Med.

LA LUMIERE (1946 et 1950)

1^{ère} version : Oussédik Tahar Gana Aldjia (1946)

1. Nebbwi-d tafat s wudere
 2. Si tera'-inem,
 3. A tamurt imaziyen
 4. Igenni yecbeh zegzaw.
 5. Yif udem ugaraw
 6. Mi d-tezzi tafukt dya

2ème version Ait-Amrane Med. (1950).

- ## 1 Bhwij tafat s wjdem

2. Seg uyilif d lhem
3. Tef tmurt imaziyen
4. Igenni-m yecbeḥ zegzaw
6. S yitij itezzun adyay
7. Aŷdaw iṭuqqet si ccaw.
1. Nous n'avons dormi de la nuit
2. Pour l'amour de toi,
3. Terre des Berbères
4. Le ciel est beau et bleu,
5. plus beau que la mer,
6. Surtout sous le soleil.
1. Je n'ai pas dormi de la nuit.
2. Force de soucis et de pensés
3. Pour la terre des Berbères
4. Ton ciel est beau et bleu, bis
6. Sous le soleil qui grille les pierres.
7. Nombreux ont été les ennemis depuis les temps anciens.

8. hesbey -ten mraw.	8. J'en ai compté dix.
9. Akken llan huzzend allay	9. Tous brandissaient la lance
10. Lbaz icebbhen tignaw,	10. Au faucon qui embellit les cieux,
11. Rzan-as aferraw,	11. ils ont brisé l'aile,
12. Iyi-id ijsel degwmday	12. il (faucon) est tombé et (s'est trouvé) pris dans les ronces.
13. Aqli amm'ihussen tindaw,	13. Je suis l'homme atteint d'ophthalmie,
14. Imetti's wurrav,	14. Je pleure à poignées,
15. Yer daxel times tejjay.	15. pendant qu'en moi le feu brûle.
16. ul iɛɛu ma d'les iɛɛu,	16. Je me sens le cœur gros, la langue sèche,
17. hussay d'sellaw	17. et molle
18. Yalɛq wawal d'isefra	18. Oubliéeuse des mots et des poèmes,
19. Ay apellid amusnaw,	19. Roi omniscient,
20. yas yeggen tira-w,	20. parfois mon écrit,
21. Fi brid n-telli'azeggwāy	21. sur la voie rouge de la liberté,
22. Abrid i-setjien warrav,	22. voie ouverte par les enfants du pays.
23. Di tjeidit si ccaw,	23. Depuis les temps anciens,
24. S yidim rran aslay	24. est couverte de leur sang
25. At wuzaz d znad yuflaw,	25. Les hommes de fer à la gachette toujours prêts,
26. D ihiba bbwegraw,	26. sont l'arme de leur peuple,
27. Kul-wi ff tmurt is yettnay	27. chacun combat pour la patrie.
28. Aâdaw cerwen-tid d'acraw	28. ils ont étrillé l'ennemi,
29. ur s-ɛɛn ayaw (?)	29. l'on privé d'allié.
30. Lvaz yufeg iserh - ay.	30. Le faucon s'est envolé libéré.
31. Ad-ihud Rebhi ad-yehlem	31. Que Dieu aide, protège
32. Ad-ifak lhem	32. et éloigne les épreuves
33. yef tmurt Imaziyen.	33. du pays des Berbères.

Ayaw : signifie « neveu ou nièce »
mais dans le texte il prend un
large : « allié ».

CHANT XII

YURI YIWEN UMEDDAKWEL (1947) ? J'AVAIS UN CAMARADE (1947 ?)

Paroles : Aït-Amrane Med.

Air de « Ich hatte einen Kamerad ».

The musical score consists of three staves of music in common time, with a key signature of one flat. The lyrics are in Kabyle and German. The first staff starts with 'su ri yiw hu me dea kuwl am ne fau hu fi za ha'. The second staff starts with 'de - gber dan ma ra lle - hu ber - ta ma wi di te - ddu'. The third staff starts with 'un ye tti xi ra - ra ur ye ti xi ra ra'.

8. hesbey-ten mraw.
9. Akken llan huzzend allay
10. Lbaz icebbhen tignaw,
11. Rzan-as aferraw,

12. lyli-d iħsel deg wmaday.
13. Aql-i am'iħussen tindaw,
14. Imet̄ti s wurraw,
15. Ter daxel times tattay.
16. ul iċčur, ma d iles ikkaw,
17. Hussey d asellaw
18. Yeereq wawal d isefra
19. Ay agellid amusnaw.
20. Tas seggem tira-w.
21. Ff 'brid n tħelli azeggway
22. Abrid ifethen warraw,
23. Di tjegdit si ccaw,
24. S yidim rran aslay
25. At wuzzal d znad yuflaw,
26. D lhiba bbwegraw,
27. Kulwa f tmurt-is yettnay
28. Aedaw cerwen-t-id d acraw
29. ur s-ġġin ayaw ('*)
30. Lbaz yufeg iserħ-ay
31. Ad iħud Rebbi ad yeħlem
32. Ad ifak lhem
33. Tef tmurt lmaziyen.
8. J'en ai compté dix.
9. Tous brandissaient la lance
10. Au faucon qui embellit les cieux,
Il. ils ont brisé l'aile,
12. il (faucon) est tombé et (s'est trouvé) pris dans les ronces.
13. Je suis l'homme atteint d'ophtalmie,
14. Je pleure à poignées.
15. pendant qu'en moi le feu brûle.
16. Je me sens le cœur gros, la langue sèche,
17. et molle
18. Oublieuse des mots et des poèmes,
19. Roi omniscient,
20. parfaît mon écrit,
21. sur la voie rouge de la liberté,
22. voie ouverte par les enfants du pays.
23. Depuis les temps anciens,
24. est couverte de leur sang
25. Les hommes de fer à la gâchette toujours prête,
26. sont l'arme de leur peuple,
27. chacun combat pour la patrie.
28. ils ont étrillé l'ennemi,
-

29. l'on privé d'allié.
30. Le faucon s'est envolé libéré.
31. Que Dieu aide, protège
32. et éloigne les épreuves
33. du pays des Berbères.



1ère version anonyme

- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1 : 1. yuri yiwen umeddkwel, 2. Am nejjia ur uffiy ara. 3. Asmi nella mezziyit, 4. Netturar s lehdaqa · 5. ur nettemxaq-ara (bis). | <ol style="list-style-type: none"> 1 : 1. J'avais un camarade, 2. Je n'en avais pas trouvé de pareil. 3. enfant, 4. Nous jouions sagement 5. Sans jamais nous quereller (bis). |
| <ol style="list-style-type: none"> 2 : 6. Mi reffey aâla berra, 7. Neddal s yiwen ubenus, 8. Mi-y-d walal yemdanen, 9. Inen-as : « wihi d atmaten 10. Amni ijdjan ufs » (bis). | <ol style="list-style-type: none"> 2 : 6. Quant nous sortions, 7. Nous nous couvrons d'un même burnous. 8. Lorsque les gens nous voyaient, 9. Ils disaient : « ce sont des frères 10. (Unis) comme les doigts de la main » (bis) |
| <ol style="list-style-type: none"> 3 : 11. Mi-d-ay-d-yekker umerzi, 12. D nekwini i d imezwura, 13. Ansi y-d-kkan yaâdawen, 14. Ngubliten am yezmawen 15. ur netwex xi- -ara (bis). | <ol style="list-style-type: none"> 3 : 11. Quand il nous a fallu combattre, 12. Nous fûmes les premiers, 13. d'où que vint l'ennemi, 14. nous l'affrontions comme des lions 15. Sans jamais reculer (bis). |
| <ol style="list-style-type: none"> 4 : 16. truqeo teçsas s waffug 17. ur ziyy yures niy yuri, 18. Thusa-t deg dnaren, 19. Tyedlit yef yedâyen, 20. Tejreh tasa-w fellas (bis). | <ol style="list-style-type: none"> 4 : 16. Une balle a volé dans l'air 17. pour lui ou pour moi, je ne savais, 18. elle l'a atteint à la poitrine, 19. l'a culbuté sur les pierres, 20. pour lui mon cœur a saigné (bis). |
| <ol style="list-style-type: none"> 5 : 21. Isers-d afus-is felli 22. Mi-la-t- tnuquley. 23. Qim a gma ma d-nek ruhey, 24. D tgarik d-tid-rey, 25. Tjanurt a-jid- jobrey (bis). | <ol style="list-style-type: none"> 5 : 21. Il a posé la main sur moi 22. pendant que je le regardais. 23. « Restes, frère, moi je m'en vais, 24. je te vengerai, 25. je libérerais la patrie (bis). |

2ème version Aït-Amrane Med.

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 3. Deg berdan mura nlebhui, 4. yer tama-w id-teddu, 5. ur yettixxit- ara (bis). | <ol style="list-style-type: none"> 3. Quand nous allions par les chemins, 4. il était toujours à mes côtés. 5. Sans jamais me quitter (bis). |
|---|---|

CHAPITRE XII

TURI YIWEN UMEDDAKWEL (1947)

Paroles : Aït-Amrane Med.

Air de « Ich hatte einen Kamerad ».

J'AVAIS UN CAMARADE (1947)

1ère version anonyme

1. Tur-i yiwen umeddkwel,
2. Am netta ur uffiy ara.
3. Asmi nella mezziyit,
4. Netturar s lehdaqa
5. ur nettemxaq ara.
6. Mi neffey elâ berra,
7. Neddal s yiwen ubenus,

8. Mi y-d-walan yemdanen,
9. Inin-as : « wihid d atmaten
10. Am iqđan uſus ».
11. Mi d-ay-d-yekker irnerži,
12. D nekni i d imezwura,
13. Ansi y-d-kkan yeedawen,
14. Nqubel-iten am yezmawen
15. ur nettwexxir ara.
16. truh-d tersast s waffug
17. ur zriy yur-s ny yur-i,
18. Thuza-t deg yedmaren,
19. Tyedl-it yef yedyayen,
20. Tejreh tasa-w fell-as
21. Isrers-d afus-is fell-i
22. Mi la t-ttamuqley.
23. Qim s gma ma d nekk ruhey,
24. D ttar-ik a t-id-rrey,
25. Tamurt a tt-id- jebrey.

2ème version Aït-Amrane Med.

3. Deg 'berdan m'ara nleh̄hu,
 4. Ter tama-w i d-teddu,
 5. ur yettwexxir ara.
 1. J'avais un camarade,
 2. Je n'en avais pas trouvé de pareil.
 3. enfant,
 4. Nous jouions sagement
 5. Sans jamais nous quereller.
 6. Quant nous sortions,
 7. Nous nous couvrions d'un même burnous.
 - 8 Lorsque les gens nous voyaient,
 9. Ils disaient : « ce sont des frères
 10. (Unis) comme les doigts de la main
 11. Quand il nous a fallu combattre,
 12. Nous fûmes les premiers.
 13. d'où que vînt l'ennemi,
 14. Nous l'affrontions comme des lions
 15. Sans jamais reculer.
 16. Une balle a volé dans l'air
 17. Pour lui ou pour moi, je ne savais,
 18. Elle l'a atteint à la poitrine,
 19. L'a culbuté sur les pierres,
 20. Pour lui mon coeur a saigné.
 21. Il a posé la main sur moi
-

22. Pendant que je le regardais.
23. « Restes, frère, moi je m'en vais.
24. je te vengerai,
25. Je libèrerai la patrie. »

3. Quand nous allions par les chemins,
4. il était toujours à mes côtés.
5. Sans jamais me quitter

6. Deg iđ ma netṭes berra,
7. Nettyummu s yiwen ubernus
8. Ma-y-d-walin, yemdanen,
9. Qqaren-as « wihid d atmaten,
11. Nekk yid-s akkaki i d-nekker.
12. Seg wasmi mez̄ziyit,
13. Nettrar s leħdaqa
14. ,Yiwen ur yettxaq ara,
15. ulawen-nney zeddigit.
16. Yiwen wass yekker umennuy,
17. Nuzzel d imezwura.
18. Ansi ay d-kkan yeedawen,
19. Nemmuġer-iten am yezmawen
20. ur nettwexxir ara.
21. Truħ-d tersast d affug,
22. ur zriy yur-i niy yur-s,
23. Thuza-t deg yedmaren,
24. Walay-t yeġli f yedyaġen,
25. Tebda tasa-w fell-as.
26. Yezzel-d afus-is yur-i
27. Mi la t-ttluqquley
28. Qim s gma ma d nekk ḥarey
29. Ass-a ff tmurt a k-ġġey
30. ttar-ik a t-id-rrey.

6. Si la nuit nous surprenait dehors,
7. nous nous couvrions, d'un même burnous
8. Lorsque les gens nous voyaient,
9. ils disaient « ce sont des frères,
11. Ainsi nous avons grandi.
12. Depuis notre enfance,
13. nous jouions sagement
H. sans que nul ne se fâche,
15. nos cœurs étaient sincères
16. Un jour éclata un combat,

17. nous courûmes les premiers.
16. d'où que vînt l'ennemi,
19. nous l'avons affronté comme des lions,
23. sans jamais reculer
21. Une balle a volé dans l'air,
22. je ne sais qui, lui ou moi, elle visait,
23. elle l'a atteint à la poitrine,
24. je l'ai vu s'écrouler sur les pierres,
25. mon cœur est brisé pour lui.
26. Il m'a tendu la main
27. pendant que je le regardais
28. « Restes, frères, je suis pressé
- 29.- Aujourd'hui, je t'abandonne pour le pays
30. et je te vengerai.

CHANT XIII

SI LEZZAYR AR TUZUZZU (1949.1950)

Paroles: At-Amrane Med. Musique : Aït-Amrane Med.

LA COLONISATION

1. Si Lezzayer ar Tizi Uzzu,
2. ul-iw la yettru,
3. Si 1istièmar bu lemhayen
4. Tuğgal d igujilen
5. Hudden ḥerqen ixxamen,
6. nyān-ay irgazen
7. Di lezzayer mazal lehzen
8. Ff arraw-is yemmuten
9. lehbab wukud i nteddu.
10. Ferqen seg wnebdu.
11. Wa ḥuzan-t meskin yehbes
12. Wayed iyal yer Tunes
13. Wahmed hat di Tuzuzzu.
14. di ttleb bbweyzu.
15. Di Mnayel Aammar wehd-s.
16. Awi yufgen yur-s.
1. D'Alger à Tizi-Ouzou,
2. Mon cœur pleure,
3. (A cause) des misères de la colonisation
4. Et des veuves et des orphelins
5. (Les colonisateurs) ont détruit et brûlé les maisons,
6. Ils nous ont tué des hommes.
7. L'Algérie porte toujours le deuil
8. De ses enfants morts

9. Nos compagnons (de militantisme)
10. Sont éparpillés depuis l'été
11. L'un a été jeté en prison
12. L'autre s'est exilé en Tunisie (Ait Ahmed).
13. Ouahmed (Benai Ouali) est à TiziOuzou
14. dans un sombre cachot.
15. A (Bordj) Menayel, Amar (Ould.Hamouda) est seul,
16. Ah ! Si je pouvais voler vers Lui.

17. Siwed-asen sslam ay ađu.
18. Di lehwa d wagu,
19. Awed ar' Igawawen ḥbes
20. Sellem fell-asen ales.
21. inn'-asen aqlay nettheyyer,
22. aedaw izeyyer,
23. Ihers-ay akken a neknu
24. ad aŷ-yerr azaglu.
25. Nennum tilufa d laeser,
26. muḥal a nwexxer
27. Alamma nekkes anegmu,
28. Si tmurt a t-nemhu.
29. Cehhed fell-ay a Ĝerġer
30. D udrar n Ḥizer
31. Adyan s idammen a t-naru
32. Amadan ad yecfu.

17. Vent, porte-leur mon salut.
18. Sous la pluie et le brouillard,
19. Arrive chez les Igawawen, arrête-toi
20. Et, de nouveaualue-les
21. Dis-leurs (Igawawen) que nous sommes opprimés,
22. L'ennemi nous accule,
23. Il veut nous contraindre à plier
24. et à porter le joug.
25. Nous sommes accoutumés aux peines et à l'oppression,
26. mais nous ne reculerons pas
27. tant que nous n'avons pas chassé l'opresseur,
28. Jusqu'à l'effacer du pays.
29. Soyez témoins monts du Djurdjura
30. et monts de Haïzer
- 31: que nous écrirons l'histoire de notre sang
32. et le peuple s'en souviendra.

CHANT XIV
TIGERFLANIT (1952-1953)
Version Ait-Amrane

1. Kkert ay imehqar umadål¹⁰
2. Ay imeyban imelluża,
3. Tamurt la tettezzu s lekmal,
4. Dayen a teterdeq tebbwa.
5. Ras 1mal amcum a-t-nbudd,
6. Kfan wussan-is yeysi
7. Ayzuz azeggway a t-ncudd,
8. Seg'ulac a nili d kulci.
9. D amennuy aneggaru.
10. S tiddukelt s uzekka,
11. Tigerylanit a tesernlil timura
12. Ddunit-aki tebna f Ibaṭel,
13. Lheqq-ik ay igellil ttut,
14. Rekden-t mehqen-t deg uzekka yentel,
15. Ger lqut mmar imut.
16. Herqen wulawen zzan s wurfan,
17. Nebya anhaz ayla nney.
18. Kkert ay ixeddamen d lawan
19. Ad icreq yiṭij fell-aney.
20. D amennuy aneggaru.
21. S tiddukelt s uzekka,
22. Tigerylanit s.tt.seinhl timura.

1. Debout les damnés de la terre.
2. Les pauvres affamés,
3. Le monde entier branle,
4. Il est mûr pour l'explosion.
5. Nous détruirons l'horrible capital,
6. Morts et finis sont ses jours,
7. Nous brandirons la bannière rouge,
8. Nous ne sommes rien, soyons tout.
9. C'est la lutte finale
10. Groupons-nous, dès demain,
11. L'Internationale sera le genre humain
12. Ce monde est bâti sur l'injustice,
13. Pauvre, oublie ton droit,
14. Il est foulé, écrasé et mis dans la tombe,
15. Mange seulement pour survivre.
16. Les cœurs sont brûlés et grillés par la colère,

¹⁰ Mot constitué par l'auteur à partir du verbe kabyle *mđel* « enterrer »

17. nous voulons notre dû.
 18. Debout, travailleurs, c'est l'heure
 19. Où le soleil se lève pour nous.
 20. C'est la lutte finale,
 21. Groupons-nous dès demain,
 22. L'Internationale sera le genre humain.

 23. Deg wzal ass wis xemsa di yulyu,
 24. Rsen-d igulfan yigerfiwen, .
 25. yummen tamurt s t̄lam d uyunzu,
 - 26 D lkulun iheggasen,
 27. Byan a nuyal d aklan.
 28. S yiyl rrsas d ssif,
 29. Mugren-ten warraw umadan,
 30. Imjuhad εzizcn at nnif.

 31. D amennuy aneggaru,
 32. S Tiddukelt s uzekka,
 33. Tigreylanit a tesemlil timura.
 34. Axeddam d ufellaḥ dduklen,
 35. gullen f Iḥif da t-kfun.
 36. Tamurt irkel d ayla ggemdanen,
 37. Tura d nmuba umeybun.
 38. Amaḍal ajdid a t-nebnu
 39. S lferḥ d lemḥibba,
 - 40 Lhem ad yifrir am wagu,
 41. A d-yeggri lxir akk d lehna.
 45. Nekwni d imenharen bbwedyan,
 46. Lḥizb ameqqran ixeddamen,
 47. F tuyat-nney nerfed imuḍan,
 48. Nessa tagmatt gar-asen.
 49. Iban ubrid ur yeeriq.
 50. Fethent akk tebbura,
 51. Tigerylanit ay arfiq,
 52. Tebbwi-d tifrat d Iḥurya.
 53. D amennuy aneggaru,
 54. S tiddukelt s uzekka,
 55. Tigerylanit a tesemlil timura.

 23. Dans la journée du cinq juillet (1830),
 24. Des nuées de corbeaux se sont abattues,
 25. Elles ont condamné le pays au deuil et au mutisme,
 26. Les colons accapareurs,
-

27. Veulent faire de nous des esclaves.
28. Courageusement avec des épées,
29. Contre eux, sont allés les enfants du peuple.
30. Les combattants aimés et dignes.
31. C'est la lutte finale,
32. Groupons-nous dès demain,
33. L'Internationale sera le genre humain
34. L'ouvrier et le paysan ensemble,
35. Ont juré de mettre fin à la misère.
36. La terre appartient toute aux hommes,
37. C'est à présent le tour du pauvre.
38. Nous bâtirons le monde nouveau
39. Avec la joie et l'amour,
40. La misère se dissipera comme un nuage,
41. Régnera le bonheur et la paix.
42. C'est la lutte finale,
43. Groupons-nous, dès demain,
44. L'Internationale sera le genre humain.
45. Nous faisons marcher l'histoire.
46. Nous, le grand parti des travailleurs
47. Nous portons sur nos épaules les peuples,
48. Nous semons la paix entre eux.
49. La voie est claire et manifeste,
50. Ouvertes sont les portes,
51. L'Internationale camarade,
52. Nous apporte la paix et la liberté.
53. C'est la lutte finale,
54. Groupons-nous, dès demain,
55. L'Internationale sera le genre humain

YERRA YIZEM TAMEFRA

P. et M. de Dadda Mohand
alias Bessaoud Mohand-Arab)

I. yerra yizem tameyra
iferḥ irra-d axxam-is
iेred lewħuc merra
yedda-d wuccen d yifis.
mi d-wwden ar lħara
suffyen-t seg wexxam-is
suffyen-t seg wexxam-is

II. ufan-as-d yiwt n sebba
a tt-ięqe1 llufan g dduḥ

nnan-as a tbeddled iles
a ternuḍ ula d rruḥ
izem ur yezmir ara.
i wxemxem d uzday bwecluḥ
i wxemxem d uzday bwecluḥ
II. ibedd-d meskin di tizi
yeṭṭerdeq d imetṭawen
izri-s yeyleb leḥmali
yeččuren akkw iyezrawen
armi yebzeg inisi
d netta i s-d-issawlen
d netta i s-d-issawlen
IV. acu k iceyben ay ukyis
ay agellid t-tmura
tanfust-ik tesea ixf-is
nekk yur-i isem-is tirrugza
ma yella iyleb-ik yifis
ar d a k-yerr tabarda,
ar d a k-yerr tabarda,
V. ireed-d yizem yestedqsa
Iceqeq wedrar di tnesfa
ifis ijelleb si ṭtaq
ma d uccen tasa-s tekfa
inisi mi s-icerreq
eqrib i tenyi taḍsa
eqrib i tenyi taḍsa.

VI. yerra yizem tameyra
ifreh ḥerr-d axxam-is
iered-d medden merra
teččur tmazirt d umrah
ifis ibeddel timura
ma d uccen iḍelb-d ssmaḥ
ma d uccen iḍelb-d ssmaḥ